

Image not found

Lirica Medievale Romanza/sites/all/themes/business/logo.png

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERNART DE VENTADORN > EDIZIONE > Pois preyatz me, senhor > Tradizione manoscritta
> CANZONIERE M

CANZONIERE M

- letto 535 volte

Edizione diplomatica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/M%20%282%29_21.jpeg&itok=rjj8Pa4o

bernard dauentadorn.

POs mi preiatz seinhor.
qieu chan ieu chante
rai[1]. mas qan cug cha(n)
tar plor. manta ues qem na
sai. grieu ueires chantador.
ben chant qan mal liuai. uai
mi ben donc damor. mout mi
eilh qanc no(n) fes mai. e donc
per qe mesmai.

Gran ben e grant honor. conos
qe dieus mi fai. qieu am la bel
lassor. ella mi qieu o sai. mas
ieu sui sai allor. e non sai con
li uai. so mausi de dolor. qar
ochaison non sai. de so uen an
nar[2] lai.

MAs pero tan mi plai. qan de leis
mi soue[3]. qi qen crit ni qin brai.
ieu non ai nulha re. tan dou
samen matrai. la bellal cor
ase. qetal ditz qieu sui lai. e
o cuia e cre. ges de sos hueilhs
non ue.

AMors e qe farai. e garrai ges
ab te. per ma fe ieu morrai.

[1] Aggiunto sul margine superiore:*canterai no(n) canta*.

[2] Sul margine inferiore della carta è aggiunta la scritta *annar du .n.*

[3] Sul margine inferiore della carta è aggiunto *souene*, probabilmente tradotto.

del dezirer qim te. sil bella lai
on iai. nom asis tan lonc se.
qieu la tengae la bai. e lestre
inha uas me. son gen cors gai
e le.

GEs damor nom recre. per mal
ni per afan. e qan dieus mi
fai be. nol refui nil soan. e qa(n)t
autre mi ue. sai sofrir lo mas-
san. qar al saui coue qe san.
a des loinhan. per mieilh sa
ilhir enan.

Bona domna merce. del uo
stre fin aman. queus am de
bona fe. qanc re no(n) amei
tan. man iontas ab cap cle[4].
uos mautrei em coman. e
si locs ses deue. fassatz mun
bel semblan. qe mon nai gran
talan.

MOn escuder e me. ai en cor e ta
lan. qamdui annem truan.

EIll amen abse. so qe plus lla
talan. ez ieu mo(n) aziman.

[4] Accanto al verso è aggiunta la traduzione *ma(n) giunto (il) capo*. Ripreso ancora
n? giu(n)ta.

- letto 403 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

bernard dauentadorn.	Bernard da Ventadorn.
I	I

<p>POs mi preiatz seinhor. qieu chan ieu chante rai. mas qan cug cha(n) tar plor. manta ues qem na sai. grieu ueires chantador. ben chant qan mal liuai. uai mi ben donc damor. mout mi eilh qanc no(n) fes mai. e donc per qe mesmai.</p>	<p>Pos mi preiatz, seinhor, q?ieu chan, ieu chanterai; mas qan cug chantar, plor manta ves qe·m n?asai. Grieu veires chantador, ben chant, qan mal li vai. Vai mi ben donc d?amor? Mout mieilh q?anc non fes mai! E donc, per qe m?esmai?</p>
<p>II</p> <p>Gran ben e grant honor. conos qe dieus mi fai. qieu am la bel lassor. ella mi qieu o sai. mas ieu sui sai allor. e non sai con li uai. so mausi de dolor. qar ochaison non sai. de so uen an nar lai.</p>	<p>Gran ben e grant honor conos qe Dieus mi fai, q?ieu am la bellassor, ella mi (q?ieu o sai). Mas ieu sui sai, allor, e non sai con li vai! So m?ausi de dolor, qar ochaison non sai de soven annar lai.</p>
<p>III</p> <p>MAs pero tan mi plai. qan de leis mi soue. qi qen crit ni qin brai. ieu non ai nuilha re. tan dou samen matrai. la bellal cor ase. qetal ditz qieu sui lai. e o cuia e cre. ges de sos hueilhs non ue.</p>	<p>Mas pero tan mi plai qan de leis mi sove, qi qe·n crit ni q·n brai, ieu no·n ai nuilha re. Tan dousamen m?atral la bella-l cor a se, qe tal ditz q?ieu sui lai, e o cuia e cre, ges de sos hueilhs no·n ve.</p>
<p>IV</p> <p>AMors e qe farai. e garrai ges ab te. per ma fe ieu morrai. del dezirer qim te. sil bella lai on iai. nom asis tan lonc se. qieu la tengae la bai. e lestre inha uas me. son gen cors gai e le.</p>	<p>Amors, e qe farai? E garrai ges ab te? Per ma fe ieu morrai del dezirer q·m te, si-l bella lai on iai no m?asis tan lonc se, q?ieu la tenga e la bai e l?estreinha vas me son gen cors gai e le.</p>
<p>V</p>	<p>V</p>

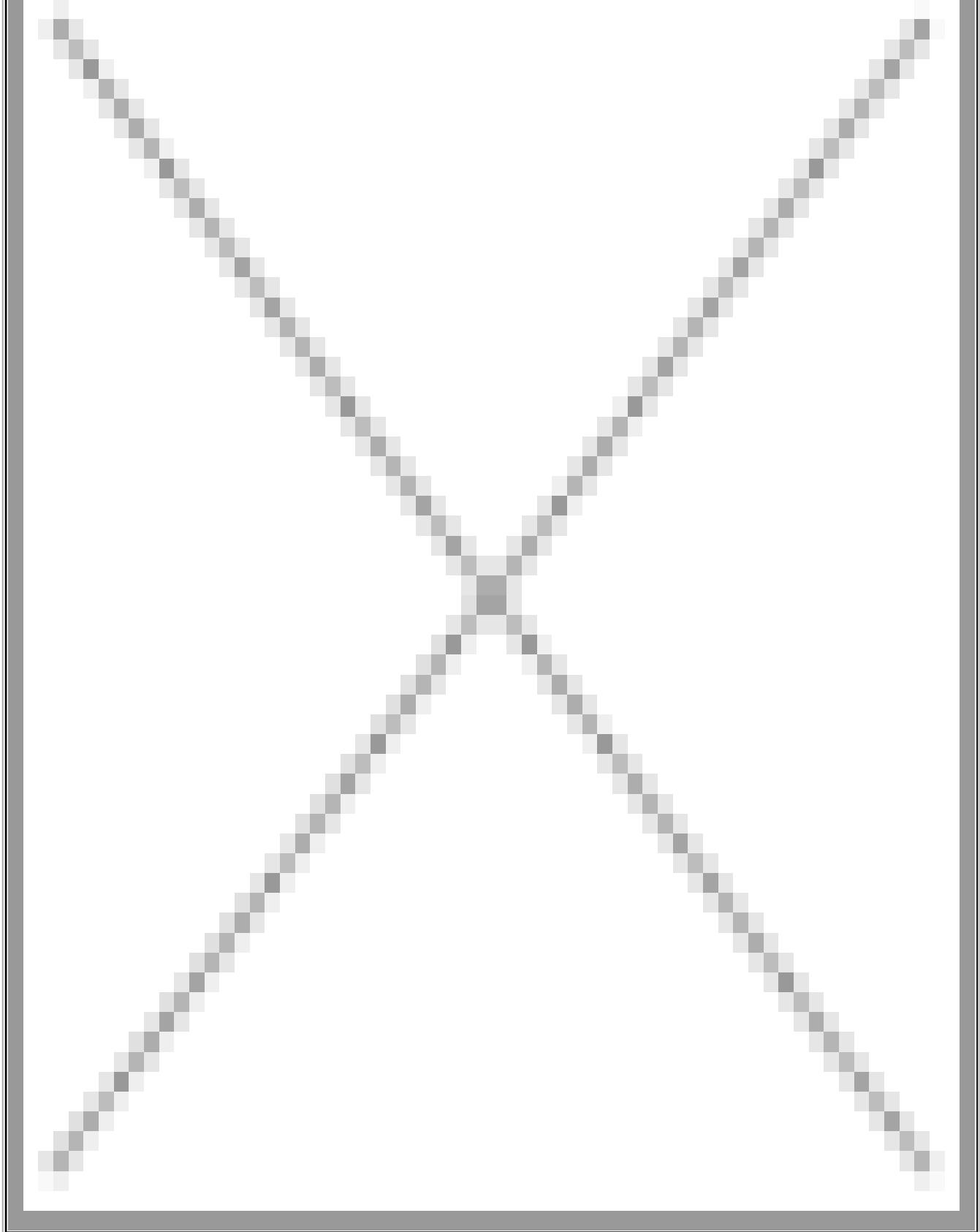
<p>GEs damor nom recre. per mal ni per afan. e qan dieus mi fai be. nol refui nil soan. e qa(n)t autre mi ue. sai sofrir lo mas san. qar al saui cove qe san. a des loinhan. per mieilh sa ilhir enan.</p>	<p>Ges d?amor no·m recre per mal ni per afan; e qan Dieus m?i fai be, no·l refui ni·l soan; e qant autre mi ve, sai sofrir lo mas san, qar al savi cove qe s?an ades loinhan per mieilh sailhir enan.</p>
<p>VI</p>	<p>VI</p>
<p>Bona domna merce. del uo stre fin aman. queus am de bona fe. qanc re no(n) amei tan. man iontas ab cap cle. uos mautrei em coman. e si locs ses deue. fassatz mun bel semblan. qe mon nai gran talan.</p>	<p>Bona domna, merce del vostre fin aman! Que·us am de bona fe q?anc re non amei tan. Man iontas, ab cap cle, vos m?autrei e·m coman; e si locs s?esdeve, fassatz m?un bel semblan, qe mon n?ai gran talan.</p>
<p>VII</p>	<p>VII</p>
<p>MON escuder e me. ai en cor e talan. qamdui annem truan.</p>	<p>Mon Escuder e me ai en cor e talan q?amdui annem truan.</p>
<p>VIII</p>	<p>VIII</p>
<p>Eill amen abse. so qe plus lla talan. ez ieu mo(n) aziman.</p>	<p>E·ill a men ab se so qe plus ll?atalan, ez ieu Mon Aziman.</p>

- letto 335 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/M_18.jpeg&itok=V74PG_Vs



- letto 321 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-m-100>